



BALZERS

Protokoll Nr. 44

der 44. Sitzung des Gemeinderates am Mittwoch, den 11. Februar 2009,
17.00 Uhr im 2. Obergeschoss der Gemeindekanzlei

Anwesend

Gemeindevorsteher Anton Eberle
Vizevorsteher Manfred Frick
Gemeinderat Helmuth Büchel
Gemeinderat Norbert Bürzle
Gemeinderätin Doris Frick
Gemeinderätin Monika Frick
Gemeinderätin Christel Kaufmann
Gemeinderat Adolf Nigg
Gemeinderat Bruno Vogt
Gemeinderat Heini Vogt
Gemeinderat Jürgen Vogt
Gemeinderätin Roswitha Vogt
Gemeinderat Urs Vogt

Protokollführerin Hildegard Wolfinger

I. Genehmigung Traktandenliste

Protokoll Nr. 43

Zusatzprotokoll Nr. 43

44/1 **Baugesuche und Reklamegesuch**

44/2 **Arbeitsvergaben**

2.1 Sanierung Teilnetz Kanalisation - Fremdwassereintritt

2.2 **Umbau Gemeindesaal**

2.1 Küchen- und Buffetanlagen

44/3 **Bauschuttdeponie Altneuguet - Erdbewegungs- und Verdichtungsarbeiten im Jahr 2009 - Kreditgenehmigung und Arbeitsvergabe**

44/4 **Auszahlung Sitzungsgelder/Entschädigungen 2008 - Kreditgenehmigung**

44/5 **Unterstützungsgesuch - Hafabaugruppa Läb Balzers**

44/6 **Kulturmuseum Balzers - Genehmigung zur Ausarbeitung einer Projektstudie - Kreditgenehmigung**

44/7 **Jahresbeiträge und Spenden 2009**

44/8 **Altes Gemeindehaus - Malerarbeiten Fassade - Kreditgenehmigung**

44/9 **Primarschule Iramali und altes Schulhaus - Ausstattung mit Beamern und Leinwänden - Kreditgenehmigung**

44/10 **Sanierung Sanitärverteilung Heizzentrale Gnetsch - Kreditgenehmigung**

44/11 **Kindergarten Mariahilf - Diverse Unterhaltsarbeiten - Kreditgenehmigung**

GEMEINDEVORSTEHUNG

Postfach 164
9496 Balzers
Fürstentum Liechtenstein

Telefon +423 388 05 05
Telefax +423 388 05 15
www.balzers.li

44/12 Sanierung diverser Gemeindestrassen in Balzers und Mäls - Kreditgenehmigung

44/13 Sanierung diverser Querschläge in Balzers und Mäls - Kreditgenehmigung

44/14 Reinigung der Kanalisationsleitungen in Balzers - Kreditgenehmigung

44/15 Strassenkorrektur Landstrasse Nord - Abzweigung Neugrüt bis Nordkreuzung - 2. Bauetappe im Jahr 2009 - Kreditgenehmigung und Vergabe Ingenieurleistungen

44/16 Stiftung Haus Gutenberg - Gemeindebeitrag 2009

44/17 Diverses

Personelles

II. Protokoll Nr. 43

Beschluss (einstimmig): Genehmigt

Zusatzprotokoll Nr. 43

Beschluss (einstimmig): Genehmigt

44/1 Baugesuche und Reklamegesuch

Es wurden zwei Baugesuche und ein Reklamegesuch behandelt.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

44/2 Arbeitsvergaben

2.1 Sanierung Teilnetz Kanalisation - Fremdwassereintritt

Anlässlich der Sitzung vom 5. November 2008 wurde für die Sanierung der Kanalisationsstränge ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 108'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

Die Sanierungsarbeiten mit Kanalrobotern wurden gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben:

Gesetzliche Grundlage: ÖAWG, ÖAWV
Vergabe: Gemeinderat
Verfahrensart: Direktvergabe

Eignungskriterien:
keine

Zuschlagskriterien und Gewichtungen:
100 % Preis

In der Zwischenzeit wurde bei zwei Firmen im Direktverfahren eine Offerte eingeholt.

Im Kostenvoranschlag ist für die Sanierung und Instandstellung verschiedener Teilabschnitte der Kanalisation ein Betrag von CHF 69'940.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

Beschluss (einstimmig): Die Sanierung und Instandstellung verschiedener Teilabschnitte der Kanalisation wird zum Preise von CHF 61'822.65 inkl. MwSt. an die Firma Kanaltec AG, Schaan, vergeben.

2.2 Umbau Gemeindesaal

2.1 Küchen- und Buffetanlagen

Anlässlich der Sitzung vom 9. April 2008 wurde für den Umbau des Gemeindesaales die Krediterhöhung von CHF 650'000.00 inkl. MwSt. genehmigt. Folgedessen wurde für das Projekt "Umbau Gemeindesaal" ein Kredit in der Höhe von CHF 5'250'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

Die Kücheneinrichtungen/Kaffeebar (BKP 258) wurden gemäss nachstehenden Kriterien ausgeschrieben:

Kücheneinrichtungen/Kaffeebar (BKP 258)

Gesetzliche Grundlage: ÖAWG, ÖAWV
Vergabe: Gemeinderat
Auftragswert: CHF 409'000.00 exkl. MwSt.
Verfahrensart: Offenes Verfahren

Eignungskriterien:

Als Eignung gilt die wirtschaftliche, finanzielle, qualitative und technische Leistungsfähigkeit
Gemäss Formular Stabsstelle öffentliches Auftragswesen (ÖAWG)

Zuschlagskriterien und Gewichtungen:

100 % Offertpreis

In der Zwischenzeit ging im offenen Verfahren eine Offerte bei der Gemeinde ein.

Im Kostenvoranschlag ist für die Küchen- und Buffetanlagen (BKP 258) ein Betrag von CHF 460'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

Beschluss (einstimmig): Die Küchen- und Buffetanlagen (BKP 258) für den Umbau des Gemeindesaales werden zum Preise von CHF 450'968.05 inkl. MwSt. an die Firma Marxer Gastrochem AG, Ruggell, vergeben.

44/3 **Bauschuttdeponie Altneuguet - Erdbewegungs- und Verdichtungsarbeiten im Jahr 2009 - Kreditgenehmigung und Arbeitsvergabe**

Auf der Bauschuttdeponie Altneuguet müssen immer wieder Erdbewegungs- und Verdichtungsarbeiten ausgeführt werden. In den letzten Jahren wurden die Arbeiten an die Firma Franz Wille AG, Balzers, vergeben. Er ist bereit, die Arbeiten zu den gleichen Bedingungen und Konditionen wie in den Vorjahren auszuführen. Aufgrund der Erfahrung und Kenntnisse wird vorgeschlagen, dass die Erdbewegungs- und Verdichtungsarbeiten in der Bauschuttdeponie Altneuguet im Jahr 2009 an die Firma Franz Wille AG, Balzers, vergeben werden sollen.

Beschluss (einstimmig): Für die Ausführung der Erdbewegungs- und Verdichtungsarbeiten in der Bauschuttdeponie Altneuguet im Jahr 2009 wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 25'000.00 inkl. MwSt. genehmigt. Die Arbeiten werden an die Firma Franz Wille AG, Balzers, vergeben.

44/4 **Auszahlung Sitzungsgelder/Entschädigungen 2008 - Kreditgenehmigung**

Für die Auszahlung an Gemeinderat (inkl. Ressortentschädigungen), Kommissionsmitglieder, Arbeitsgruppen, Stimmzähler und Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr Balzers (Feuerwehreinsätze, Verkehrsdienst und Zivilschutz) muss mit einem Betrag von CHF 262'153.10 gerechnet werden.

Beschluss (einstimmig): Für die Auszahlung der Sitzungsgelder an Gemeinderat, Kommissionsmitglieder, Arbeitsgruppen, Stimmzähler und Entschädigungen für die Einsätze der Freiwilligen Feuerwehr Balzers wird für das Jahr 2008 ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 263'000.00 genehmigt.

44/5 **Unterstützungsgesuch - Hafabaugruppa Läb Balzers**

Mit Schreiben vom 26. Januar 2009 ersucht der Verein Hafabaugruppa Läb Balzers die Gemeinde um eine finanzielle Unterstützung.

Der Verein wurde am 18. Januar 2009 gegründet und bezweckt die Förderung von Kultur sowie die Erhaltung des Brauchtums der liechtensteinischen Fasnacht.

Es wird eingehend darüber diskutiert und beantragt, dem Verein Hafabaugruppa Läb Balzers keine finanzielle Unterstützung zu gewähren.

Beschluss (einstimmig): Der Verein Hafabaugruppa Läb Balzers wird von der Gemeinde Balzers nicht finanziell unterstützt.

44/6 **Kulturmuseum Balzers - Genehmigung zur Ausarbeitung einer Projektstudie - Kreditgenehmigung**

Anlässlich der Sitzung vom 2. Juli 2008 beschloss der Gemeinderat, dass das Alte Pfarrhaus und der Pfarrstall saniert und zum Kulturmuseum umgebaut werden soll. Das Kulturmuseum soll im Jahr 2010 realisiert werden (Planung und Ausschreibung im Jahr 2009).

Zur Bestimmung des Architekten für den Umbau und die Renovierung wird von der Projektgruppe vorgeschlagen, ein Verhandlungsverfahren mit ausgewählten Architekten durchzuführen. Als Eignungskriterium wird festgelegt, dass die Teilnehmer Erfahrung in der Planung von denkmalgeschützten Objekten nachweisen können.

Die Projektgruppe schlägt nach Prüfung von bekannten Architekten und Referenzobjekten vor, folgende Architekturbüros zum Verhandlungsverfahren einzuladen:

Johannes Florin, Maienfeld

Referenz: u. a. denkmalgeschütztes Holzhaus, Triesenberg
Berater der Bündner Denkmalpflege

Uli Mayer und Urs Hüsey, Triesen

Referenz: u. a. Kosthaus Triesen

Brunhart Brunner Kranz Architekten AG, Balzers

Referenz: u. a. Liechtensteinisches Landesmuseum, Vaduz

Beschluss (einstimmig): Für die Realisierung des Kulturmuseums Balzers sollen folgende Architekturbüros zur Ausarbeitung einer Projektstudie eingeladen werden:

Johannes Florin, Winkelgasse 19, Maienfeld

Uli Mayer und Urs Hüsey, Dorfstrasse 24, Triesen

Brunhart Brunner Kranz Architekten AG, Egerta 37, Balzers

Für die Vorlage einer fertigen Projektstudie soll jeder Teilnehmer eine Vergütung von CHF 5'000.00 erhalten. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 15'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

44/7 **Jahresbeiträge und Spenden 2009**

Dem Gemeinderat wird beantragt, für die Auszahlung der Jahresbeiträge und Spenden an Organisationen, welche nicht auf der Vereinsliste aufscheinen, einen Gesamtkredit im Betrage von CHF 29'210.00 zu bewilligen.

Beschluss (einstimmig): Für die Auszahlung der Jahresbeiträge und Spenden an Organisationen, welche nicht auf der Vereinsliste aufscheinen, wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 29'210.00 bewilligt. Die Jahresbeiträge und Spenden für das Jahr 2009 werden wie folgt zur Auszahlung genehmigt:

Alpgenossenschaft Gapfahl-Güschgle	CHF	3'300.00
Alpgenossenschaft Guschgfel	CHF	3'300.00
Botanisch Zoologische Gesellschaft	CHF	200.00
Freundeskreis Schwester Rebecca	CHF	1'000.00
Frick Emil Stiftung	CHF	1'000.00
Hilfswerk Liechtenstein	CHF	500.00
Historischer Verein für das Fürstentum Liechtenstein	CHF	1'100.00
Kapuzinerkloster Mels	CHF	1'800.00
Kinderleukämienstiftung	CHF	250.00
Krebshilfe Liechtenstein	CHF	250.00
Liechtensteiner Alpenverein	CHF	1'000.00
Caritas Liechtenstein	CHF	500.00

Liechtensteinische Gesellschaft für Umweltschutz	CHF	3'800.00
Liechtensteinischer Behindertenverband	CHF	700.00
Liechtensteinische Kunstgesellschaft	CHF	300.00
Liechtensteinische Landesbibliothek	CHF	1'000.00
Liechtensteinisches Rotes Kreuz	CHF	500.00
Liechtensteiner Verein in St. Gallen	CHF	220.00
Liechtensteiner Verein in Zürich	CHF	220.00
Ludothek Fridolin	CHF	1'100.00
Kleinkinderspielgruppe Balzers	CHF	1'300.00
Spielgruppe Balzers	CHF	1'100.00
Rheintalische Grenzgemeinschaft	CHF	500.00
Rheinverband	CHF	130.00
Schweizerische Liga gegen den Lärm	CHF	150.00
Schweizer Paraplegiker-Stiftung	CHF	220.00
Schweizer Verein im Fürstentum Liechtenstein	CHF	220.00
Marzelli Tschugmell Stiftung	CHF	1'000.00
Verein Heilpädagogische Hilfe	CHF	600.00
Verein Madagaskarhilfe	CHF	500.00
Verein Valünalopp	CHF	1'100.00
Verein Welt und Heimat	CHF	200.00
Verein Wildpark Feldkirch	CHF	150.00
Gesamtbetrag		<u>CHF 29'210.00</u>

44/8 Altes Gemeindehaus - Malerarbeiten Fassade - Kreditgenehmigung

Beim alten Gemeindehaus soll die Fassade renoviert werden. Die Kosten für Malerarbeiten inkl. Fassadengerüst betragen rund CHF 50'000.00 inkl. MwSt. und sind im Budget 2009 enthalten.

Da es sich um eine Direktvergabe handelt, sollen alle ortsansässigen Unternehmen zur Offertstellung eingeladen werden.

Beschluss (einstimmig): Die Fassade des alten Gemeindehauses soll renoviert werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 50'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

44/9 Primarschule Iramali und altes Schulhaus - Ausstattung mit Beamern und Leinwänden - Kreditgenehmigung

In den letzten Jahren erfuhren die Informationstechnologien einen starken Entwicklungsschub. Seit dem Einzug des Computers im Unterricht sind die Anforderungen an die digitale Medienkompetenz gestiegen. Im heutigen Medienzeitalter werden zunehmend neue Medien wie Internet und andere digitale Kommunikationsmittel genutzt.

In diesem Zusammenhang wurde im Herbst 2008 ein Schulzimmer mit Beamer und Leinwand ausgestattet, damit der Kostenrahmen ermittelt werden konnte.

In der Primarschule Iramali und im alten Schulhaus sollen sämtliche Zimmer mit Beamern und Leinwänden ausgestattet werden. Die Kosten für die Realisierung betragen CHF 90'000.00 inkl. MwSt. und sind im Budget 2009 enthalten.

Beschluss (einstimmig): Sämtliche Schulzimmer in der Primarschule Iramali und im alten Schulhaus sollen mit Beamern und Leinwänden ausgestattet werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 90'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

44/10 Sanierung Sanitärverteilung Heizzentrale Gnetsch - Kreditgenehmigung

Die Sanitärverteilung in der Heizzentrale Gnetsch muss saniert bzw. ersetzt werden. Von dieser Verteilung werden mehrere Gebäude gespiesen (Hallbad, Turnhalle, Schulhaus Gnetsch, Realschule). Die Kosten für die Sanierung inkl. Planung und Ausschreibung betragen rund CHF 100'000.00 inkl. MwSt. und sind im Budget 2009 enthalten.

Beschluss (einstimmig): Die Sanitärverteilung in der Heizzentrale Gnetsch soll saniert bzw. ersetzt werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 100'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

44/11 Kindergarten Mariahilf - Diverse Unterhaltsarbeiten - Kreditgenehmigung

Im Kindergarten Mariahilf sollen diverse Einrichtungen und Bauteile (im gleichen Rahmen wie im Kindergarten Heiligwies) erneuert bzw. ersetzt werden.

Die Kosten (inkl. MwSt.) für die Unterhaltsarbeiten setzen sich wie folgt zusammen und sind im Budget 2009 enthalten:

Einbauschränke	CHF	80'000.00
Bodenbeläge	CHF	25'000.00
Malerarbeiten	CHF	17'000.00
Verbesserung Beleuchtung innenliegende Garderobe	CHF	5'000.00
Entsorgung Abbrüche	CHF	3'000.00
Unvorhergesehenes	CHF	10'000.00
Total Kosten	CHF	140'000.00

Da es sich bei sämtlichen Arbeiten um eine Direktvergabe handelt, sollen zur jeweiligen Arbeitsgattung alle ortsansässigen Unternehmen zur Offertstellung eingeladen werden.

Beschluss (einstimmig): Im Kindergarten Mariahilf sollen diverse Einrichtungen und Bauteile (Einbauschränke, Bodenbeläge etc.) erneuert bzw. ersetzt werden. Hierfür wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 140'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

44/12 Sanierung diverser Gemeindestrassen in Balzers und Mäls - Kreditgenehmigung

Diverse Gemeindestrassen in den Ortsteilen Balzers und Mäls müssen im Jahr 2009 saniert werden. Für die Ausführung vorgenannter Arbeiten muss mit Kosten im Betrage von CHF 99'000.00 inkl. MwSt. gerechnet werden. Im Budget 2009 ist diesbezüglich ein Betrag von CHF 99'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

Beschluss (mehrheitlich): Diverse Gemeindestrassen in den Ortsteilen Balzers und Mäls sollen im Jahr 2009 saniert werden. Für die Ausführung vorgenannter Arbeiten wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 99'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

44/13 **Sanierung diverser Querschläge in Balzers und Mäls - Kreditgenehmigung**

Diverse Querschläge in den Ortsteilen Balzers und Mäls müssen im Jahr 2009 saniert werden. Für die Ausführung vorgenannter Arbeiten muss mit Kosten im Betrage von CHF 40'000.00 inkl. MwSt. gerechnet werden. Im Budget 2009 ist diesbezüglich ein Betrag von CHF 40'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Es wird beantragt, dass alle ortsansässigen Bauunternehmen zur Offertstellung eingeladen werden sollen.

Beschluss (einstimmig): Diverse Querschläge in den Ortsteilen Balzers und Mäls sollen im Jahr 2009 saniert werden. Für die Ausführung vorgenannter Arbeiten wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 40'000.00 inkl. MwSt. genehmigt. Es werden alle ortsansässigen Bauunternehmen zur Offertstellung eingeladen.

44/14 **Reinigung der Kanalisationsleitungen in Balzers - Kreditgenehmigung**

Diverse Kanalisationsleitungen im Ortsteil Balzers müssen im Jahr 2009 gereinigt werden. Für die Ausführung vorgenannter Arbeiten muss mit Kosten im Betrage von CHF 37'000.00 inkl. MwSt. gerechnet werden. Im Budget 2009 ist diesbezüglich ein Betrag von CHF 37'000.00 inkl. MwSt. vorgesehen.

Beschluss (einstimmig): Diverse Kanalisationsleitungen im Ortsteil Balzers sollen im Jahr 2009 gereinigt werden. Für die Ausführung vorgenannter Arbeiten wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 37'000.00 inkl. MwSt. genehmigt.

44/15 **Strassenkorrektur Landstrasse Nord - Abzweigung Neugrüt bis Nordkreuzung - 2. Bauetappe im Jahr 2009 - Kreditgenehmigung und Vergabe Ingenieurleistungen**

Das Land Liechtenstein, vertreten durch das Tiefbauamt, beabsichtigt im Jahr 2009 die zweite Bauetappe der Strassenkorrektur Landstrasse Nord zu realisieren (vom Spritzwerk Foser bis südlich vom Roxymarkt). Es werden sämtliche Werkleitungen der Gemeinde Balzers optimiert und erneuert. Im Speziellen sind das die Kanalisation (Schmutz- und Meteorwasser), die Versorgungsleitungen (Wasserleitung), die Transportleitungen (Wasserleitung), die Steuerkabel der Gemeinde Balzers sowie die Strassenbeleuchtung. Für die Ausführung der Strassenbeleuchtung wurde anlässlich der Sitzung vom 19. November 2008 ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 35'000.00 inkl. MwSt. genehmigt. Der Auftrag wurde an die Liechtensteinischen Kraftwerke, Schaan, vergeben.

In diesem Zusammenhang hat das Ingenieurbüro Eugen Frick, Balzers, die Kosten für die zweite Etappe im Detail aufgelistet. Die Kosten (inkl. MwSt.) belaufen sich auf CHF 865'000.00 und setzen sich wie folgt zusammen:

Kanalisation Landstrasse	CHF 230'000.00
Wasserleitung/Versorgungsleitungen	CHF 255'000.00
Wasserleitung/Transportleitungen	CHF 272'000.00
Steuerkabel der Gemeinde	CHF 35'000.00
Strassenbeleuchtung	CHF 73'000.00
Total Kosten	<u>CHF 865'000.00</u>

Beschluss (einstimmig): Für die Strassenkorrektur der Landstrasse Nord Abzweigung Neugrüt bis Nordkreuzung (2. Bauetappe) wird ein Gesamtkredit im Betrage von CHF 865'00.00 inkl. MwSt. und Strassenbeleuchtung (Anteil der Gemeinde) genehmigt. Die Ingenieurleistungen werden zum Preise von CHF 100'000.00 inkl. MwSt. an das Ingenieurbüro Eugen Frick, Balzers, vergeben.

44/16 Stiftung Haus Gutenberg - Gemeindebeitrag 2009

Anlässlich der Sitzung vom 21. April 2004 genehmigte der Gemeinderat die vorliegenden Statuten der Stiftung Haus Gutenberg vom 8. März 2004. Ebenfalls beschloss der Gemeinderat, dass die Gemeinde den der Stiftung Haus Gutenberg mit Gemeinderatsbeschluss vom 18. Dezember 2002 zugesicherten Betrag, derzeit CHF 100'000.00, grundsätzlich ohne Befristung ausschüttet. Wenn die Gemeinde von diesem Beitrag zurücktreten will, so wird sie dies zwei Jahre im Voraus beschliessen und mitteilen.

Die Stiftung Haus Gutenberg ersucht nun die Gemeinde um Auszahlung des Gemeindebeitrages 2009.

Beschluss (einstimmig): An die Stiftung Haus Gutenberg wird für das Jahr 2009 ein Beitrag von CHF 100'000.00 ausbezahlt.

44/17 Diverses

Personelles

Weiteres siehe Zusatzprotokoll.

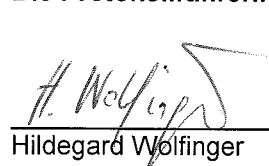
Schluss der Sitzung: 18.15 Uhr

Der Gemeindevorsteher



Anton Eberle

Die Protokollführerin



Hildegard Wolfinger

Der Vizevorsteher



Manfred Frick

Aushang: Donnerstag, den 5. März 2009